

# SZLOVÁK NÉPDALFORDÍTÁSOK

## ÉNEKELD EL KIS PACSIRTA...

(Szlovák népdal a 48-as szabadságharc idejéből)

Énekeld el kis pacsirta,  
Hogy luteránus, pápista,  
Szlovák, német és a magyar  
Mind jó barát, egyet akar.  
Csicseregél el fülsti fecske,  
Kakukmadár kakukkold te:  
Merre jártok, merre néztek,  
Láttatok-e cudár népet?  
Ameddig áll Pannón, Kriván,  
Nem lehet itt más a király,  
Urunknak mondjuk csak akkor,  
Ha a szabadságért harcol.

## A BÍRÓ LÁNYA

(Szlovák népdal)

Hej, te bagolyszemű Anna,  
Hiába vagy bíró lánya,  
Lábad, mint a medve combja,  
De senki ezt meg ne tudja.  
Hej, Annuska, bíró lánya!  
Aki tudja, meg ne mondja,  
Hogy a hangod varjú hangja  
S a szád, mint egy kapu alja.

## RÁKÓCZI SÓLYMAIHOZ

— Szlovák népdal a XVIII. századból —

Most sasok köröznek fölöttünk a lében.  
Bizni sem tudunk már az Úr kegyelmében.  
Se híre, se hamva egy szikrányi fénynek,  
Karvalyok és héják gyilkolva tenyésznek.  
Bezzeg, míg a sólymok szálltak fejünk felett,  
Galamb bűgásától zengett erdő, berek.  
Most ölyvek vadásznak. Bagoly huhogása  
Hangzik csak ijesztőn, nem galamb bűgása.  
Ne hagyjátok sólymok, Rákóczi sólymai  
A gerlét s galambot mind elpusztítani.

FORDITOTTA: AVAR PÁL